

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(**ФГБОУ ВО «РГУ»**)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА  
Учебная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

---

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

*Ознакомительная (учебная практика)*  
Программа практики

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

Ответственный редактор

к.филол.н., декан ИФФ ИФИ *М.И. Хазанова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи практики .....	4
1.2. Вид и тип практики .....	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности .....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций: .....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	8
1.7. Объем практики .....	8
2. Содержание практики .....	8
3. Оценка результатов практики .....	8
3.1. Формы отчётности.....	8
3.2. Критерии выставления оценки по практике .....	9
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	9
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	10
4.1. Список источников и литературы.....	10
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» .....	10
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики .....	10
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	10
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	13
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	17
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики .....	18

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода.

Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

### 1.2. Вид и тип практики

*Ознакомительная (учебная практика)*

### 1.3. Способы и места проведения практики

Способы проведения практики: *стационарная*.

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы, на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

*переводческая*

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	<b>Знать:</b> – основные понятия и категории культуры речи; – основные нормы в области устной и письменной речи; – единицы лингвистической системы и иерархию их отношений; – правила употребления единиц, относящихся ко всем языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому; – вербальные и невербальные средства взаимодействия; – средства создания текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения; – речевой этикет; – различные виды речевой деятельности. <b>Уметь:</b> – реализовывать различные виды

		<p>речевой деятельности в учебно-научном общении;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– формулировать цели и задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, а также выбирать эффективные речевые способы решения таких задач;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах;</li> <li>– анализировать вербальные и невербальные компоненты общения;</li> <li>– логически и грамматически верно строить высказывание.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками эффективного общения с использованием вербальных и невербальных средств;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров и разной стилистической направленности;</li> <li>– приемами отбора языковых средств в соответствии с системой норм русского литературного языка, а также с учетом коммуникативных целей и задач;</li> <li>– навыками работы со словарями;</li> </ul>
	<p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные модели речевого поведения;</li> <li>– основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</li> <li>– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>– типы текстов, их характеристики.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать стилистические возможности русского языка;</li> <li>– продуцировать тексты в устной и письменной форме;</li> <li>– анализировать и критически оценивать тексты;</li> <li>– находить языковые ошибки и</li> </ul>

		<p>выбирать способы их устранения;  – определять возможности повышения собственного уровня речевой культуры.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>– навыками работы с устной и письменной информацией лингвистической и общепрофессиональной направленности;</p> <p>– навыками коммуникации в различных ситуациях общения, обеспечивающими эффективность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.</p>
	<p>УК-4.3  Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>– методику поиска в информационно-коммуникационных сетях информации социальной и профессиональной направленности.</p> <p>– источники лингвистической информации и методы ее самостоятельного поиска и обработки.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>– решать стандартные коммуникативные задачи с использованием информационно-коммуникационных сетей;</p> <p>– критически оценивать материал различных информационно-коммуникативных ресурсов;</p> <p>– собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать информацию социального и профессионального характера.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>– приемами сбора, обработки и распространения информации в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами профессии;</p> <p>– навыками реферирования и аннотирования социальной и</p>

		<p>профессиональной информации;</p> <p>– навыками создания и редактирования текстов основных жанров деловой речи.</p>
<p><b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p><b>ОПК-1.1</b> Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p><b>ОПК-1.2</b> Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p>
<p><b>ОПК-4</b> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p><b>ОПК-4.1</b> Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами</p>	<p>Владеть: необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.</p>
	<p><b>ОПК-4.2</b> Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе</p>	<p>Знать: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.</p>

## 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Ознакомительная практика» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Литературное редактирование перевода», «Основы российского права».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

### 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часов.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Использование справочных материалов и интернет-ресурсов	Работа по изучению и систематизации справочных материалов и интернет-ресурсов по тематике переводческой работы
3.	Использование специальной терминологии в различных сферах профессиональной деятельности	Работа по изучению и систематизации специальной терминологии по тематике переводческой работы
4.	Использование специализированных переводческих компьютерных программ	Работа по изучению переводческих компьютерных программ
5.	Выполнение перевода	Работа над переводом текстов
6.	Редактирование перевода	Выполнение литературного редактирования перевода
7.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.



### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

По итогам прохождения практики представляется список литературы по проблематике переводческой работы.

## 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 4.1. Список источников и литературы

#### Обязательная

- Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. - 358 с.  
 Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.  
 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - 452 с.  
 Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2010.

#### Дополнительная

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/167196/>  
 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: КДУ, 2011. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/61559/>  
 Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.  
 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.

### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1.1 [Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/ru) <http://www.lingvo-online.ru/ru>
- 1.2. Онлайн-словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru>
- 1.3. Longman English Dictionary Online <http://www.ldoceonline.com/>
- 1.4. Collins English Dictionary Online <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

## 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедре не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(ознакомительная практика – учебная практика)

Ознакомительная практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе профильных организаций, расположенных на территории г. Москвы.

Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода. Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих виду (видам) профессиональной деятельности:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия и категории культуры речи;</li> <li>– основные нормы в области устной и письменной речи;</li> <li>– единицы лингвистической системы и иерархию их отношений;</li> <li>– правила употребления единиц, относящихся ко всем языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому;</li> <li>– вербальные и невербальные средства взаимодействия;</li> <li>– средства создания текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;</li> <li>– речевой этикет;</li> <li>– различные виды речевой деятельности.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении;</li> <li>– формулировать цели и задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, а также выбирать эффективные речевые способы решения таких задач;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах;</li> <li>– анализировать вербальные и</li> </ul>

		<p>невербальные компоненты общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– логически и грамматически верно строить высказывание.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками эффективного общения с использованием вербальных и невербальных средств;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров и разной стилистической направленности;</li> <li>– приемами отбора языковых средств в соответствии с системой норм русского литературного языка, а также с учетом коммуникативных целей и задач;</li> <li>– навыками работы со словарями;</li> </ul>
	<p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные модели речевого поведения;</li> <li>– основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</li> <li>– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>– типы текстов, их характеристики.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать стилистические возможности русского языка;</li> <li>– продуцировать тексты в устной и письменной форме;</li> <li>– анализировать и критически оценивать тексты;</li> <li>– находить языковые ошибки и выбирать способы их устранения;</li> <li>– определять возможности повышения собственного уровня речевой культуры.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками работы с устной и письменной лингвистической и общепрофессиональной направленности;</li> <li>– навыками коммуникации в различных ситуациях общения,</li> </ul>

		<p>обеспечивающими эффективность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.</p>
	<p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>– методику поиска в информационно-коммуникационных сетях информации социальной и профессиональной направленности.</p> <p>– источники лингвистической информации и методы ее самостоятельного поиска и обработки.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>– решать стандартные коммуникативные задачи с использованием информационно-коммуникационных сетей;</p> <p>– критически оценивать материал различных информационно-коммуникативных ресурсов;</p> <p>– собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать информацию социального и профессионального характера.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>– приемами сбора, обработки и распространения информации в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами профессии;</p> <p>– навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации;</p> <p>– навыками создания и редактирования текстов основных жанров деловой речи.</p>
<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении</p>	<p>ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p>

профессиональной деятельности		Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами	Владеть: необходимыми приемами переводчику ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.
	ОПК-4.2 Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе	Знать: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы.



Приложение 2. Форма титульного листа  
отчета о прохождении практике

## ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики  
*Ознакомительная практика*  
*Учебная практика*

---

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

(указать нужное)

Форма обучения: *очная*

Студента/ки \_\_ курса  
*очной* формы обучения

\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ**

**Характеристика**  
на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата